Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Jezusa Pomazańca — narodzenie takie było: zostawszy_zaręczona — matka Jego, Maria — Józefowi, zanim — zeszli się oni znalazła się w łonie mająca z Ducha Świętego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było zostawszy zaręczona bowiem matka jego Maria Józefowi zanim niż zejść się im została znaleziona w łonie mającą z Ducha Świętego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z pochodzeniem* Jezusa Chrystusa było natomiast tak: Po zaręczeniu** Jego matki Marii Józefowi,*** przed ich zejściem się, została znaleziona brzemienną**** z Ducha Świętego.***** ******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było: zostawszy zaręczona - matka jego Maria Józefowi, zanim - (zeszli się) oni, znalazła się w łonie mającą* z Ducha Świętego. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było zostawszy zaręczona bowiem matka jego Maria Józefowi zanim niż zejść się im została znaleziona w łonie mającą z Ducha Świętego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Narodziny Jezusa Chrystusa zostały poprzedzone następującymi wydarzeniami. Jego matka Maria wyszła za Józefa, lecz zanim wspólnie zamieszkali, okazało się, że jest ona w ciąży za sprawą Ducha Świętego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, zanim się zeszli, okazało się, że jest brzemienna z Ducha Świętego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwej niżeli się zeszli, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świętego.

---

1) <x>490 2:4-7</x>

2) Mężczyzna zaręczony z kobietą stawał się prawnie jej mężem (<x>10 29:21</x>; <x>50 22:23</x>). Niewierność podlegała karze śmierci. Zerwanie zaręczyn następowało przez rozwód, a w przypadku śmierci odumarła strona uważana była za wdowca lub wdowę (m. Ketub 1:2; m. Sota 1:5; m. Git. <x>470 1:18</x>L.). Zaręczyny odpowiadały więc dzisiejszym zaślubinom (zob. <x>470 1:20</x>).

3) <x>490 1:27</x>; <x>490 2:5</x>

4) brzemienną : idiom: w brzuchu mającą. Maria nie powiedziała o tym Józefowi od razu. Być może to odkrycie było zaskoczeniem nie tylko dla niego, ale i dla niej. Wiedziała wprawdzie, że moc Najwyższego ma ją zacienić, ale nie wiedziała, jak to ma się stać. Mogła myśleć, że stanie się tak, jak w przypadku Zachariasza i Elżbiety.

5) Frg. ten wyraźnie uczy, że poczęcie Jezusa nie dokonało się w sposób normalny. Zob. <x>500 1:14</x>;<x>500 17:5</x>; <x>540 8:9</x>; <x>570 2:5-11</x>; <x>580 1:15-19</x>.

6) <x>490 1:35</x>

7) Zwrot znaczący "być w ciąży".

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A narodzenie Chrystusowe tak było: Gdy była poślubiona matka jego, Maria, Jozefowi, pierwej niżli się zeszli, naleziona jest w żywocie mająca z Ducha świętego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak. Po zaślubinach Matki Jego, Maryi, z Józefem, wpierw nim zamieszkali razem, znalazła się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy matka jego, Maria, została poślubiona Józefowi, okazało się, że, zanim się zeszli, była brzemienna z Ducha Świętego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Maria, Jego matka, była zaślubiona Józefowi. Zanim zamieszkali razem, okazało się, że za sprawą Ducha Świętego spodziewa się Dziecka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oto jak było z narodzeniem Jezusa Chrystusa: Matka Jego była zaręczona z Józefem. Zanim jednak zamieszkali razem, poczęła z Ducha Świętego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy matka Jego, Maryja, była już poślubiona Józefowi, okazała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego, zanim oboje się zeszli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oto w jakich okolicznościach przyszedł na świat Jezus Chrystus: Jego matka, Maria, była narzeczoną Józefa. Zanim się pobrali, okazało się, że Maria z mocy Ducha Świętego spodziewa się dziecka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A z narodzeniem Jezusa było tak: Kiedy Jego matka, Maryja, poślubiła Józefa, znalazła się w stanie błogosławionym za sprawą Ducha Świętego, zanim rozpoczęli wspólne życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Народження ж Ісуса Христа було так. Як Його мати Марія була заручена з Йосипом, виявилося, перш ніж вони зійшлися, що вона мала в лоні від Святого Духа.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tego zaś Iesusa pomazańca zaród w ten właśnie sposób był: W następstwie zaślubionej formalnie dla pamięci matki jego Marii Iosefowi, wprzód niż mogącymi zejść się okoliczności uczyniły ich, została znaleziona w brzuchu mająca z wewnątrz jakiegoś ducha świętego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A narodzenie Jezusa Chrystusa było takie: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, jeszcze zanim się zeszli, była znaleziona brzemienną z Ducha Świętego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto, jak doszło do narodzin Jeszui Mesjasza. Kiedy matka Jego Miriam zaręczyła się z Josefem, zanim się jeszcze pobrali, okazała się brzemienną z Ruach Ha-Kodesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z narodzinami Jezusa Chrystusa było tak: Kiedy jego matka, Maria, była przyrzeczona w małżeństwo Józefowi, okazało się, zanim się połączyli, że jest brzemienna za sprawą ducha świętego.
PSZ	Przekład	Nowy Testament	Jezus Chrystus urodził się w takich oto okolicznościach:

	dynamiczny	Słowo Życia	Jego matka, Maria, była zaręczona z Józefem. Ale zanim wspólnie zamieszkali, za sprawą Ducha Świętego zaszła w ciążę.